

**МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА (МИИТ)»**

УТВЕРЖДАЮ:

Директор ИЭФ



Ю.И. Соколов

08 сентября 2017 г.

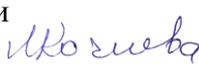
Кафедра «Лингвистика»

Автор Сосфенова Ирина Александровна

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Практический курс перевода второго иностранного языка**

Направление подготовки:	<u>45.03.02 – Лингвистика</u>
Профиль:	<u>Теория и практика межкультурной коммуникации</u>
Квалификация выпускника:	<u>Бакалавр</u>
Форма обучения:	<u>очная</u>
Год начала подготовки	<u>2016</u>

<p style="text-align: center;">Одобрено на заседании Учебно-методической комиссии института Протокол № 1 06 сентября 2017 г. Председатель учебно-методической комиссии</p>  <p style="text-align: right;">Л.Ф. Кочнева</p>	<p style="text-align: center;">Одобрено на заседании кафедры</p> <p>Протокол № 2 04 сентября 2017 г. Заведующий кафедрой</p>  <p style="text-align: right;">Л.А. Чернышова</p>
---	---

Москва 2017 г.

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью изучения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» является формирование у студентов-бакалавров способности обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Практические задачи курса перевода состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Воспитательная и образовательная задачи курса состоят в формировании у студентов-бакалавров высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

Дисциплина предназначена для получения знаний для решения следующих профессиональных задач с учетом выделенных компетенций (в соответствии с видами деятельности):

консультативно-коммуникативная деятельность:

участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков;

применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации; составление словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации;

## **2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО**

Учебная дисциплина "Практический курс перевода второго иностранного языка" относится к блоку 1 "Дисциплины (модули)" и входит в его вариативную часть.

### **2.1. Наименования предшествующих дисциплин**

Для изучения данной дисциплины необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

#### **2.1.1. Древние языки и культуры:**

Знания: античную культуру

Умения: применить полученные знания в современной ситуации

Навыки: методами структурного анализа текста в системе переводов 1го и 2го иностранного языков

#### **2.1.2. Основы языкознания:**

Знания: фоновую информацию картины мира изучаемого языка, позволяющую эффективно осуществлять профессиональную деятельность.

Умения: преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

Навыки: стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

#### **2.1.3. Практический курс первого иностранного языка:**

Знания: фоновую информацию картины мира изучаемого языка, позволяющую эффективно осуществлять профессиональную деятельность.

Умения: преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

Навыки: системой знаний гуманитарных наук.

### **2.2. Наименование последующих дисциплин**

Результаты освоения дисциплины используются при изучении последующих учебных дисциплин:

#### **2.2.1. Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка**

### 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины студент должен:

№ п/п	Код и название компетенции	Ожидаемые результаты
1	ОПК-10 способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	<p>Знать и понимать: языковые средства и правила речевого и неречевого поведения в соответствии со сферой общения и социальным статусом партнера.</p> <p>Уметь: применять этикетные формулы и стиль деловой речи в устной и письменной коммуникации в соответствии с нормами, принятыми в странах изучаемого языка.</p> <p>Владеть: навыками использования основных коммуникативных грамматических структур, наиболее употребительных в письменной и устной речи изучаемого иностранного языка.</p>
2	ПК-17 способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	<p>Знать и понимать: основные правила построения высказывания в письменной и устной форме; особенности этикета; методы и приемы устной и письменной коммуникации на иностранном языке.</p> <p>Уметь: использовать основные методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на иностранном языке.</p> <p>Владеть: навыками и правилами коммуникации в конкретных ситуациях общения на иностранном языке, позволяющими преодолевать трудности межнационального общения.</p>
3	ОПК-7 способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	<p>Знать и понимать: лингвистические и стилистические особенности разных регистров общения</p> <p>Уметь: выбрать и использовать средства коммуникации в зависимости от регистра общения</p> <p>Владеть: навыками ведения коммуникации в зависимости от регистра общения</p>
4	ОК-3 владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	<p>Знать и понимать: основные языковые нормы в соответствии с уровнями языка.</p> <p>Уметь: : применять на практике лингвистические знания.</p> <p>Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации.</p>

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ И АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСАХ

##### 4.1. Общая трудоемкость дисциплины составляет:

9 зачетных единиц (324 ак. ч.).

##### 4.2. Распределение объема учебной дисциплины на контактную работу с преподавателем и самостоятельную работу обучающихся

Вид учебной работы	Количество часов		
	Всего по учебному плану	Семестр 6	Семестр 7
Контактная работа	110	82,15	28,15
Аудиторные занятия (всего):	110	82	28
В том числе:			
практические (ПЗ) и семинарские (С)	100	72	28
Контроль самостоятельной работы (КСР)	10	10	0
Самостоятельная работа (всего)	169	98	71
Экзамен (при наличии)	45	0	45
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, часы:	324	180	144
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, зач.ед.:	9.0	5.0	4.0
Текущий контроль успеваемости (количество и вид текущего контроля)	ПК1, ПК2	ПК1, ПК2	ПК1, ПК2
Виды промежуточной аттестации (экзамен, зачет)	ЗЧ, ЭК	ЗЧ	ЭК

### 4.3. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	6	Раздел 1 Лексические проблемы перевода.			32/32	2	32	66/32	, РИТМ (прил. I)
2	6	Раздел 2 Конкретизация и генерализация. Логическое развитие в переводе. Целостное преобразование. Антонимический перевод			8/8		16	24/8	
3	6	Раздел 3 Грамматические проблемы перевода.			8/8	4	16	28/8	, самост. работа (прил. II)
4	6	Тема 3.1 Передача выделительных и ограничительных оборотов. Передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами; условное наклонение в языке прессы. Слова-заместители. Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения).				4		4	, самост. работа (прил. II)
5	6	Раздел 4 Структурные трансформации при переводе.			14/14		24	38/14	
6	6	Зачет						0	ЗЧ
7	6	Раздел 5 Стилистические проблемы перевода. Реферирование и аннотирование.			6/6	2	6	14/6	
8	6	Тема 5.1 Передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения). Различные способы				2		2	

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		выражения эмфазы. Передача модальности.							
9	6	Раздел 6 Реферирование. Аннотирование.			4/4	2	4	10/4	, Устный блиц-опрос (прил. II)
10	7	Раздел 7 Перевод с французского языка на русский и с русского на французский по темам:			28/28		71	99/28	, РИТМ (прил. I,II)
11	7	Экзамен						45	ЭК
12		Тема 1.1 Ложные друзья переводчика. Перевод реалий. Перевод имен собственных и географических названий: антропонимы, топонимы. Перевод интернационализмов. Перевод терминов; перевод многокомпонентных терминов. Перевод неологизмов. Международные организации и их названия (полные и сокращённые). Перевод заголовков.							, Устный блиц-опрос (прил. II)
13		Тема 7.1 Международные отношения: глобализация, международная торговля. Основы экономики: макроэкономика, микроэкономика, национальная экономика, экономика предприятия. Маркетинг: типы рынков, реклама. Политические институты Франции.							
14		Тема 7.3 Финансы: деньги,							

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		денежно-кредитная политика, ценные бумаги (акции, облигации, деривативы), валютный рынок. Бухгалтерский учет: бухгалтерское дело, основные финансовые документы. Транспорт: железнодорожные, автомобильные и водные артерии. Экология. Защита окружающей среды.							
15		Тема 7.5 Покорение космоса. Промышленность. Биотехнологии. Нанотехнологии. Добыча нефти и газа. Международные спортивные соревнования. Олимпийские игры. Компьютер, Интернет. СМИ – средства массовой информации (газеты, журналы, телевидение, радио).							РИТМ(прил.1)
16		Всего:			100/100	10	169	324/100	

#### 4.4. Лабораторные работы / практические занятия

Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены.

Практические занятия предусмотрены в объеме 100 ак. ч.

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Наименование занятий	Всего часов/ из них часов в интерактивной форме
1	2	3	4	5
1	6	РАЗДЕЛ 1 Лексические проблемы перевода.	Ложные друзья переводчика. Перевод реалий. Перевод имен собственных и географических названий: антропонимы, топонимы. Перевод интернационализмов. Перевод терминов; перевод многокомпонентных терминов. Перевод неологизмов. Международные организации и их названия (полные и сокращённые). Перевод заголовков.	32 / 32
2	6	РАЗДЕЛ 2 Конкретизация и генерализация. Логическое развитие в переводе. Целостное преобразование. Антонимический перевод	Конкретизация и генерализация. Логическое развитие в переводе. Целостное преобразование. Антонимический перевод Проработка учебного материала и подготовка докладов. Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов. Проработка учебного материала и подготовка докладов. Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов.	8 / 8
3	6	РАЗДЕЛ 3 Грамматические проблемы перевода.	Передача выделительных и ограничительных оборотов. Передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами; условное наклонение в языке прессы. Слова-заместители. Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения).	8 / 8
4	6	РАЗДЕЛ 4 Структурные трансформации при переводе.	Структурные трансформации. Замена частей речи. Передача конструкций с неопределённо-личным местоимением "on". Каузативные конструкции. Абсолютные конструкции. Перевод инфинитива. Перевод причастий. РИТМ - текущий контроль по разделам 3	14 / 14
5	6	РАЗДЕЛ 5 Стилистические проблемы перевода. Реферирование и аннотирование.	Передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения). Различные способы выражения эмфазы. Передача модальности.	6 / 6
6	6	РАЗДЕЛ 6 Реферирование. Аннотирование.	Реферирование. Аннотирование.	4 / 4

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Наименование занятий	Всего часов/ из них часов в интерактивной форме
1	2	3	4	5
7	7	РАЗДЕЛ 7 Перевод с французского языка на русский и с русского на французский по темам:	Международные отношения: глобализация, международная торговля. Основы экономики: макроэкономика, микроэкономика, национальная экономика, экономика предприятия. Маркетинг: типы рынков, реклама. Политические институты Франции.	12 / 12
8	7	РАЗДЕЛ 7 Перевод с французского языка на русский и с русского на французский по темам:	Финансы: деньги, денежно-кредитная политика, ценные бумаги (акции, облигации, деривативы), валютный рынок. Бухгалтерский учет: бухгалтерское дело, основные финансовые документы. Транспорт: железнодорожные, автомобильные и водные артерии. Экология. Защита окружающей среды.	4 / 4
9	7	РАЗДЕЛ 7 Перевод с французского языка на русский и с русского на французский по темам:	Покорение космоса. Промышленность. Биотехнологии. Нанотехнологии. Добыча нефти и газа. Международные спортивные соревнования. Олимпийские игры. Компьютер, Интернет. СМИ – средства массовой информации (газеты, журналы, телевидение, радио).	12 / 12
ВСЕГО:				100 / 100

#### 4.5. Примерная тематика курсовых проектов (работ)

Курсовые работы (проекты) не предусмотрены.

## 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Преподавание дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» осуществляется в форме практических занятий.

Практические занятия организованы с использованием технологий развивающего обучения.

Традиционные образовательные технологии:

- практические занятия;

Технологии проблемного обучения: - практические занятия в форме практикума;

Интерактивные технологии:

- групповые дискуссии;

- публичные презентации

Информационно-коммуникационные образовательные технологии:

- занятия с использованием аудио-визуальных программных средств;

- занятия с использованием специализированных программных средств и мультимедийных материалов

Самостоятельная работа студента организована с использованием традиционных видов работы и интерактивных технологий. К традиционным видам работы относятся отработка материала и отработка отдельных тем по учебным пособиям. К интерактивным (диалоговым) технологиям относится отработка отдельных тем по электронным пособиям.

Оценка полученных знаний, умений и навыков основана на модульно-рейтинговой технологии. Теоретические знания проверяются путём применения таких организационных форм, как индивидуальные и групповые опросы, решение тестов с использованием компьютеров или на бумажных носителях.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Вид самостоятельной работы студента. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы	Всего часов
1	2	3	4	5
1	6	РАЗДЕЛ 1 Лексические проблемы перевода.	<p>Ложные друзья переводчика. Перевод реалий. Перевод имен собственных и географических названий: антропонимы, топонимы. Перевод интернационализмов. Перевод терминов; перевод многокомпонентных терминов. Перевод неологизмов. Международные организации и их названия (полные и сокращённые). Перевод заголовков.</p> <p>Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов.</p> <p>Раздел Основная литература, №1, Ушакова Т.М., стр. 15-17, 576с. НТБ МИИТ Раздел Дополнительная литература №1, Спыну Л.М., стр.8-15, 178с НТБ МИИТ</p> <p>Проработка учебного материала и подготовка докладов.</p> <p>Раздел Основная литература, №1, Ушакова Т.М., стр. 17-19, 575с. НТБ МИИТ Раздел Дополнительная литература №1, Спыну Л.М., стр.15-17, 178с НТБ МИИТ</p> <p>Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов.</p> <p>Раздел Основная литература, №1, Ушакова Т.М., стр. 21-24, 575с. НТБ МИИТ Раздел Дополнительная литература №1, Спыну Л.М., стр.15-17, 178с НТБ МИИТ</p> <p>Проработка учебного материала и подготовка докладов.</p> <p>Раздел Основная литература, №1, Ушакова Т.М., стр. 25-30, 575с. НТБ МИИТ Раздел Дополнительная литература №1, Спыну Л.М., стр.18-19, 178с НТБ МИИТ</p> <p>Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов.</p> <p>Раздел Основная литература, №1, Ушакова Т.М., стр. 31-35, 576с. НТБ МИИТ Раздел Дополнительная литература №1, Спыну Л.М., стр.19-20, 178с НТБ МИИТ</p> <p>Проработка учебного материала и подготовка докладов.</p> <p>Раздел Основная литература, №1, Ушакова Т.М., стр. 35-37, 575с. НТБ МИИТ</p>	32

			<p>Раздел Дополнительная литература №1, Спыну Л.М., стр.21-23, 178с НТБ МИИТ</p> <p>Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов.</p> <p>Раздел Основная литература, №1, Ушакова Т.М., стр. 37-40, 575с. НТБ МИИТ</p> <p>Раздел Дополнительная литература №1, Спыну Л.М., стр.24-25, 178с НТБ МИИТ</p> <p>Проработка учебного материала и подготовка докладов.</p> <p>Раздел Основная литература, №1, Ушакова Т.М., стр. 41-47, 575с. НТБ МИИТ</p> <p>Раздел Дополнительная литература №1, Спыну Л.М., стр.26-28, 178с НТБ МИИТ</p>	
2	6	<p>РАЗДЕЛ 2</p> <p>Конкретизация и генерализация. Логическое развитие в переводе.Целостное преобразование. Антонимический перевод</p>	<p>Конкретизация и генерализация. Логическое развитие в переводе.Целостное преобразование. Антонимический перевод</p> <p>РИТМ - текущий контроль по разделам 1-2</p>	16
3	6	<p>РАЗДЕЛ 2</p> <p>Конкретизация и генерализация. Логическое развитие в переводе.Целостное преобразование. Антонимический перевод</p>	<p>Конкретизация и генерализация. Логическое развитие в переводе.Целостное преобразование. Антонимический перевод</p> <p>Проработка учебного материала и подготовка докладов.</p> <p>Раздел Основная литература, №1, Ушакова Т.М., стр. 55-60, 575с. НТБ МИИТ</p> <p>Раздел Дополнительная литература №1, Спыну Л.М., стр.29-30, 178с НТБ МИИТ</p> <p>Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов.</p> <p>Раздел Основная литература, №1, Ушакова Т.М., стр. 65-67, 575с. НТБ МИИТ</p> <p>Раздел Дополнительная литература №1, Спыну Л.М., стр.31-32, 178с НТБ МИИТ</p> <p>Проработка учебного материала и подготовка докладов.</p> <p>Раздел Основная литература, №1, Ушакова Т.М., стр. 67-75, 575с. НТБ МИИТ</p> <p>Раздел Дополнительная литература №1, Спыну Л.М., стр.33-34, 178с НТБ МИИТ</p> <p>Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов.</p> <p>Раздел Основная литература, №1, Ушакова Т.М., стр. 75-83, 575с. НТБ МИИТ</p> <p>Раздел Дополнительная литература №1, Спыну Л.М., стр. 35-36, 178с НТБ МИИТ</p>	16
4	6	РАЗДЕЛ 3	Передача выделительных и	16

		Грамматические проблемы перевода.	<p>ограничительных оборотов. Передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами; условное наклонение в языке прессы. Слова-заместители. Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения).  Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов.  Раздел Основная литература, №1, Ушакова Т.М., стр. 85-93, 575с. НТБ МИИТ  Раздел Дополнительная литература №2, Попова И.Н., Казакова Ж.А., стр.173, 480с НТБ МИИТ</p> <p>Проработка учебного материала и подготовка докладов.  Раздел Основная литература, №1, Ушакова Т.М., стр. 105-107, 575с. НТБ МИИТ  Раздел Дополнительная литература №2, Попова И.Н., Казакова Ж.А., стр.255-259, 480с НТБ МИИТ</p> <p>Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов.  Раздел Основная литература, №1, Ушакова Т.М., стр. 154-167, 575с. НТБ МИИТ  Раздел Дополнительная литература №2, Попова И.Н., Казакова Ж.А., стр.35-49, 480с НТБ МИИТ</p> <p>Проработка учебного материала и подготовка докладов.  Раздел Основная литература, №1, Ушакова Т.М., стр. 175-184, 575с. НТБ МИИТ  Раздел Дополнительная литература №2, Попова И.Н., Казакова Ж.А., стр.263-265, 480с НТБ МИИТ</p>	
5	6	РАЗДЕЛ 4 Структурные трансформации при переводе.	<p>Структурные трансформации. Замена частей речи. Передача конструкций с неопределённо-личным местоимением “on”.  Каузативные конструкции. Абсолютные конструкции. Перевод инфинитива. Перевод причастий.  Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов.  Проработка учебного материала и подготовка докладов.  Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов.  Проработка учебного материала и подготовка докладов.</p>	24
6	6	РАЗДЕЛ 5 Стилистические	<p>Передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения). Различные</p>	6

		проблемы перевода. Реферирование и аннотирование.	<p>способы выражения эмпазы. Передача модальности. Проработка учебного материала и подготовка докладов. Раздел Основная литература, №1, Ушакова Т.М., стр. 321-330, 575с. НТБ МИИТ Раздел Дополнительная литература №1, Спыну Л.М., стр. 46-47, 178с НТБ МИИТ</p> <p>Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов. Раздел Основная литература, №1, Ушакова Т.М., стр. 351-353, 575с. НТБ МИИТ</p> <p>Проработка учебного материала и подготовка докладов. Раздел Основная литература, №1, Ушакова Т.М., стр. 367-371, 575с. НТБ МИИТ Раздел Дополнительная литература №1, Спыну Л.М., стр. 49-50, 178с НТБ МИИТ</p>	
7	6	РАЗДЕЛ 6 Реферирование. Аннотирование.	<p>Реферирование. Аннотирование. Проработка учебного материала и подготовка докладов. Раздел Основная литература, №1, Ушакова Т.М., стр. 401-412, 575с. НТБ МИИТ</p> <p>Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов. Раздел Основная литература, №1, Ушакова Т.М., стр. 401-412, 575с. НТБ МИИТ</p>	4
8	7	РАЗДЕЛ 7 Перевод с французского языка на русский и с русского на французский по темам:	<p>Покорение космоса. Промышленность. Биотехнологии. Нанотехнологии. Добыча нефти и газа. Международные спортивные соревнования. Олимпийские игры. Компьютер, Интернет. СМИ – средства массовой информации (газеты, журналы, телевидение, радио).</p>	14
9	7	РАЗДЕЛ 7 Перевод с французского языка на русский и с русского на французский по темам:	<p>Международные отношения: глобализация, международная торговля. Основы экономики: макроэкономика, микроэкономика, национальная экономика, экономика предприятия. Маркетинг: типы рынков, реклама. Политические институты Франции. Проработка учебного материала и подготовка докладов. Раздел Основная литература, №3, Т.И. Лалова Ч2, стр. 67-69, 83с НТБ МИИТ; №1, Ушакова Т.М., стр.525-531, 575с. НТБ МИИТ</p> <p>Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов. Раздел Основная литература,</p>	12

			<p>№3, Т.И. Лалова Ч2, стр. 71-72, 83с НТБ МИИТ;  №1, Ушакова Т.М., стр. 540-545, 575с. НТБ МИИТ</p> <p>Проработка учебного материала и подготовка докладов.  Раздел Основная литература,  №3, Т.И. Лалова Ч2, стр. 75-77, 83с НТБ МИИТ;  №1, Ушакова Т.М., стр. 551-555, 575с. НТБ МИИТ</p>	
10	7	<p>РАЗДЕЛ 7  Перевод с французского языка на русский и с русского на французский по темам:</p>	<p>Финансы: деньги, денежно-кредитная политика, ценные бумаги (акции, облигации, деривативы), валютный рынок.  Бухгалтерский учет: бухгалтерское дело, основные финансовые документы.  Транспорт: железнодорожные, автомобильные и водные артерии. Экология.  Защита окружающей среды.  Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов.  Раздел Основная литература,  №3, Т.И. Лалова Ч2, стр. 37-41, 83с НТБ МИИТ;  №1, Ушакова Т.М., стр. 465-470, 575с. НТБ МИИТ</p> <p>Проработка учебного материала и подготовка докладов.  Раздел Основная литература,  №3, Т.И. Лалова Ч2, стр. 43-47, 83с НТБ МИИТ;  №1, Ушакова Т.М., стр. 475-481, 575с. НТБ МИИТ</p> <p>Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов.  Раздел Основная литература,  №3, Т.И. Лалова Ч2, стр. 54-58, 83с НТБ МИИТ;  №1, Ушакова Т.М., стр. 490-495, 575с. НТБ МИИТ</p> <p>Проработка учебного материала и подготовка докладов.  Раздел Основная литература,  №3, Т.И. Лалова Ч2, стр. 63-64, 83с НТБ МИИТ;  №1, Ушакова Т.М., стр. 497-504, 575с. НТБ МИИТ</p> <p>Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов.  Раздел Основная литература,</p>	12

			№3, Т.И. Лалова Ч2, стр. 64-67, 83с НТБ МИИТ; №1, Ушакова Т.М., стр. 506-511, 575с. НТБ МИИТ	
11	7	РАЗДЕЛ 7 Перевод с французского языка на русский и с русского на французский по темам:	Покорение космоса. Промышленность. Биотехнологии. Нанотехнологии. Добыча нефти и газа. Международные спортивные соревнования. Олимпийские игры. Компьютер, Интернет. СМИ – средства массовой информации (газеты, журналы, телевидение, радио). Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов Проработка учебного материала и подготовка докладов Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка докладов Проработка учебного материала и подготовка докладов	33
ВСЕГО:				185

## 7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 7.1. Основная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
1	Французский язык для филологов	Ушакова Т.М.	М.: «Юрайт», 2014  <a href="https://www.biblio-online.ru/book/349025CE-A132-4FD5-BA56-CA992057DC3A">https://www.biblio-online.ru/book/349025CE-A132-4FD5-BA56-CA992057DC3A</a> НТБ МИИТ	Используется при изучении всех разделов
2	Сборник текстов для чтения на французском языке: учеб.пособие для студ. спец. «Строительство железных дорог» Ч1	Лалова Т.И.	МИИТ: Каф. «Иностранные языки-2», 2012  доп точка доступа Каф. «иностранные языки-2» НТБ МИИТ	Используется при изучении всех разделов
3	Сборник текстов для чтения на французском языке. Ч2	Лалова Т.И.	МГУПС (МИИТ), 2014  доп точка доступа Каф. «иностранные языки-2» НТБ МИИТ	Используется при изучении всех разделов
4	Введение в переводоведение	Алексеева И.С.	6-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012  НТБ МИИТ	Используется при изучении всех разделов
5	Перевод и лингвистический анализ текста.	Белая Е.Н. Анохина Ю.М.	Омского гос. Универ. им. Ф.М. Достоевского, 2013  <a href="http://e.lanbook.com/book/61880">http://e.lanbook.com/book/61880</a>	Используется при изучении всех разделов

### 7.2. Дополнительная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
6	Читаем прессу по-французски	Спыну Л.М.	М.: «Университетская книга», 2013  НТБ МИИТ	Используется при изучении всех разделов
7	Грамматика французского языка. Практический курс	Попова И.Н. Казакова Ж.А.	-М.: Нестор Академик Паблишер, 2001  НТБ МИИТ	Используется при изучении всех разделов
8	Дидактика перевода.	Базылев В.Н.	М. : ФЛИНТА, 2016  <a href="http://e.lanbook.com/book/76972">http://e.lanbook.com/book/76972</a>	Используется при изучении всех разделов
9	Перевод и лингвистический анализ текста.	Белая Е.Н.	Изд-во Омского гос. Универ. им. Ф.М. Достоевского, 2013  <a href="http://e.lanbook.com/book/61880">http://e.lanbook.com/book/61880</a>	Используется при изучении всех разделов

## **8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ "ИНТЕРНЕТ", НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

1. <http://wikipedia-france.wikidot.com/> - Французская Википедия
2. <http://irgol.ru/> - Учебный сайт французского языка, рубрики «Правила чтения французского языка», «Грамматика французского языка», «Спряжение французских глаголов», «Французский язык по темам»
3. <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>
4. ELearning portal ИЭФ МИИТ. –
5. <http://www.htbs-miit.ru:9999>.<http://elibrary.miit-ief.ru>
6. <http://e.lanbook.com/>
7. <http://www.biblio-online.ru/>
8. <http://biblio-online.ru/>

## **9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Для проведения практических занятий необходимы компьютеры с рабочими местами в компьютерном классе. Компьютеры должны быть обеспечены стандартными лицензионными программными продуктами и обязательно программным продуктом Microsoft Office не ниже Microsoft Office 2007 (2013).

## **10. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

- компьютерное и мультимедийное оборудование (компьютерный класс – ауд. 3409, 3511),
- видео- и аудиовизуальные средства обучения (компьютерный класс – ауд. 3409),
- видео- и аудиоматериалы.

Для проведения аудиторных занятий и самостоятельной работы требуется:

1. Рабочее место преподавателя с персональным компьютером, подключённым к сетям INTERNET и INTRANET.
2. Специализированная лекционная аудитория с мультимедиа аппаратурой и интерактивной доской.
3. Компьютерный класс. Рабочие места студентов в компьютерном классе, подключённые к сетям INTERNET и INTRANET
4. Для проведения практических занятий: компьютерный класс; компьютеры с минимальными требованиями – Pentium 4, ОЗУ 4 ГБ, HDD 100 ГБ, USB 2.0.

## **11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Обучающимся необходимо помнить, что качество полученного образования в немалой степени зависит от активной роли самого обучающегося в учебном процессе.

Обучающийся должен быть нацелен на максимальное усвоение подаваемого преподавателем материала, после практических занятий и во время специально организуемых индивидуальных встреч он может задать лектору интересующие его вопросы.

Выполнение практических заданий служит важным связующим звеном между теоретическим освоением данной дисциплины и применением ее положений на практике. Они способствуют развитию самостоятельности обучающихся, более активному

освоению учебного материала, являются важной предпосылкой формирования профессиональных качеств будущих специалистов.

Проведение практических занятий не сводится только к органическому дополнению лекционных курсов и самостоятельной работы обучающихся. Их вместе с тем следует рассматривать как важное средство проверки усвоения обучающимися тех или иных положений, даваемых на лекции, а также рекомендуемой для изучения литературы; как форма текущего контроля за отношением обучающихся к учебе, за уровнем их знаний, а следовательно, и как один из важных каналов для своевременного подтягивания отстающих обучающихся.

При подготовке специалиста важны не только серьезная теоретическая подготовка, но и умение ориентироваться в разнообразных практических ситуациях, ежедневно возникающих в его деятельности. Этому способствует форма обучения в виде практических занятий. Задачи практических занятий: закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях и приобретенных в процессе самостоятельной работы с учебной литературой, формирование у обучающихся умений и навыков работы с исходными данными, научной литературой и специальными документами. Практическому занятию должно предшествовать ознакомление с лекцией на соответствующую тему и литературой, указанной в плане этих занятий.

Самостоятельная работа может быть успешной при определенных условиях, которые необходимо организовать. Ее правильная организация, включающая технологии отбора целей, содержания, конструирования заданий и организацию контроля, систематичность самостоятельных учебных занятий, целесообразное планирование рабочего времени позволяет привить студентам умения и навыки в овладении, изучении, усвоении и систематизации приобретаемых знаний в процессе обучения, привить навыки повышения профессионального уровня в течение всей трудовой деятельности.

Каждому студенту следует составлять еженедельный и семестровый планы работы, а также план на каждый рабочий день. С вечера всегда надо распределять работу на завтра. В конце каждого дня целесообразно подводить итог работы: тщательно проверить, все ли выполнено по намеченному плану, не было ли каких-либо отступлений, а если были, по какой причине это произошло. Нужно осуществлять самоконтроль, который является необходимым условием успешной учебы. Если что-то осталось невыполненным, необходимо изыскать время для завершения этой части работы, не уменьшая объема недельного плана.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения учебной дисциплины, рассмотрены через соответствующие знания, умения и владения. Для проверки уровня освоения дисциплины предлагаются вопросы к экзамену и тестовые материалы, где каждый вариант содержит задания, разработанные в рамках основных тем учебной дисциплины и включающие терминологические задания.